

## My Lord! You Let me Take the Comfortable and Pleasant Rest(奄(Eom)宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu)), you give me the Delicious Food, and above all you Make me to have our Happy Home Through Hyeonhi, my Wife! (Tcheonzamun 529<sup>th</sup>-544<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>, Hyeonhi Regina Park<sup>2</sup>, K. Daegon-Andrea Kim<sup>3</sup>, Jiah Anna Kim<sup>4</sup>, Sangmin Lee<sup>5</sup>, Rosa Kim<sup>6</sup>, Alain Hamon<sup>7</sup>, Sohwa Therese Kim<sup>8</sup>

<sup>1</sup>(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

<sup>2</sup>(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

<sup>3</sup>268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

<sup>4</sup>An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

<sup>5</sup>(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

<sup>6</sup>A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

<sup>7</sup>Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

<sup>8</sup>(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

**\*Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

### Article History

Received: 18.11.2025

Accepted: 08.01.2026

Published: 10.01.2026

**Abstract:** French Missionary Dallet (1874) described that the thousand character essay has been utilized for long time both in China and in Korea. The book is called as Tcheonzamun in Korea, and it was translated mainly on Chinese grammar (Han, 1583). The meaning of Tcheonzamun (千字文) is the thousand(千) character(字) essay(文). The translation on Chinese grammar simply concerns the loyal to the king, the sincere love to the parents, or the heroes in China (Han, 1583). Recently, several researchers translated Tcheonzamun newly on Korean grammar, and the theme was the love between the husband and the wife (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present work will translate the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 529<sup>th</sup>-544<sup>th</sup>) on Korean grammar. There are several methods for the translation of Tcheonzamun on Korean grammar. The first one is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second one is on the basis of the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021). The third one is on the deleting of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023), and it is called as the analyze of Chinese character. The present researchers translated the present Tcheonzamun poem on the basis of the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021), and the range of the present study is (Tcheonzamun 529<sup>th</sup>-544<sup>th</sup>). This study concerns the translation of Tcheonzamun poem. The range of the present Tcheonzamun translation is (Tcheonzamun 529<sup>th</sup>-544<sup>th</sup>). The title of this study is 'My Lord! You let me take the comfortable and pleasant rest(奄(Eom)宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu)), you give me the delicious food, and above

**Copyright © 2026 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). My Lord! You Let me Take the Comfortable and Pleasant Rest(奄(Eom)宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu)), you give me the Delicious Food, and above all you Make me to have our Happy Home Through Hyeonhi, my Wife! (Tcheonzamun 529<sup>th</sup>-544<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(1): 9-12.

all you make me to have our happy home through Hyeonhi, my wife! (Tcheonzamun 529th-544th)'. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 529-532 礪(Ban) 溪(Gye) 伊(I) 尹(Yun). My husband! I, your wife, want to do as follows. To treat the unfamiliar or strange person strictly(礪), it is(溪) my opinion(伊尹). My husband! My attitude is not kind for the unknown man or woman. 533-536 佐(Zoa) 時(Si) 阿(A) 衡(Hyeong). My husband! To help the neighbors(佐) is(時) different(阿衡) from doing for my family members. We behave kindly and warmly for the persons of our family. 537-540 奄(Eom) 宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu). My husband! Our home(奄) locates(宅) on the mountainous site; our house situates on the concave hole under the ground of the hill(曲阜). My Lord! You let me take the comfortable and pleasant rest(奄(Eom) 宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu)), you give me the delicious food, and above all you make me to have our happy home through Hyeonhi, my wife! 541-544 微(Mi) 旦(Dan) 孰(Sug) 營(Yeong). My husband! To work hard(微) means(旦) to do the thing pleasantly(孰營).

**Keywords:** My Lord! You let me take the comfortable and pleasant rest(奄(Eom) 宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu)), you give me the delicious food, and above all you make me to have our happy home through Hyeonhi, my wife! (Tcheonzamun 529th-544th).

## INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) described that the thousand character essay has been utilized for long time both in China and in Korea. The book is called as Tcheonzamun in Korea, and it was translated mainly on Chinese grammar (Han, 1583). The meaning of Tcheonzamun (千字文) is the thousand (千) character (字) essay (文). The translation on Chinese grammar simply concerns the loyal to the king, the sincere love to the parents, or the heroes in China (Han, 1583). Recently, several researchers translated Tcheonzamun newly on Korean grammar, and the theme was the love between the husband and the wife (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present work will translate the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 529th-544th) on Korean grammar.

## MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). There are several methods for the translation of Tcheonzamun on Korean grammar. The first one is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second one is on the basis of the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021). The third one is on the deleting of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023), and it is called as the analyze of Chinese character. The present researchers translated the present Tcheonzamun poem on the basis of the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021), and the range of the present study is (Tcheonzamun 529th-544th).

## RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). This study concerns the translation of Tcheonzamun poem. The range of the present Tcheonzamun translation is (Tcheonzamun 529th-544th). The title of this study is 'My Lord! You let me take the comfortable and pleasant rest(奄(Eom) 宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu)), you give me the delicious food, and above all you make me to have our happy home through Hyeonhi, my wife! (Tcheonzamun 529th-544th)'.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

529-532 礪(Ban) 溪(Gye) 伊(I) 尹(Yun).

My husband! I, your wife, want to do as follows. To treat the unfamiliar or strange person strictly(礪), it is(溪) my opinion(伊尹). My husband! My attitude is not kind for the unknown man or woman.

533-536 佐(Zoa) 時(Si) 阿(A) 衡(Hyeong).

My husband! To help the neighbors(佐) is(時) different(阿衡) from doing for my family members. We behave kindly and warmly for the persons of our family.

537-540 奄(Eom) 宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu).

My husband! Our home(奄) locates(宅) on the mountainous site; our house situates on the concave hole under the ground of the hill(曲阜).

My Lord! You let me take the comfortable and pleasant rest(奄(Eom) 宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu)), you give me the delicious food, and above all you make me to have our happy home through Hyeonhi, my wife!

541-544 微(Mi) 旦(Dan) 執(Sug) 營(Yeong).

My husband! To work hard(微) means(旦) to do the thing pleasantly(執營).

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 28 January 2015.

181 저를 먹여주고 재워주고 공부시켜주고.....

처음 쓰기 시작한 날: 2015 년 1 월 27 일. 다음은 제가(김 상덕 아오스딩) 천자문 529-544 번째의 16 글자를 한편의 시로 보고, 해석한 것입니다. 새로운 방법이지요. 어쩌면 엉뚱하다는 말이 더 정확하겠지요. 저도 잘 모르겠어요, 농학을 공부하는 제가, 왜 또 어떻게 해서 천자문을 해석하게 되었는지요... 아마 대장암 덕분인지도 모르겠어요. ( ) 안에 있는 부호는 중국말의 1 성(-), 2 성(/), 3 성(v), 4 성(')을 가르킵니다. 529 파계이운 礮(/)溪(-)伊(-)尹(V) 돌화살촉으로 쏘아대는 것은(礮) (그런 판단(伊尹)) 입니다(溪). 남에게는 차갑게 대하지요. 533 좌시아형 佐(V)時(/)阿(')衡(/) 남을 도와주려는 것은(佐) (다른 잣대(阿衡)) 입니다(時). 우리 식구들에게는 따뜻하게요. 537 엄택곡부 奄(V)宅(')曲(-)阜(') 우리집은(奄) (옴폭 패인 산(曲阜)) 이지요(宅). 그렇게 우리집을 지키려고요. 541 미단숙영 微(/)트(')執(/)營(/) 힘을 쓴다고 함은(微) (기쁘게 꾸려나간다는(執營)) 것이지요(트). 왜 그렇게 하느냐고요? 재미있으니까요. 제가(김 아오스딩) 늘 감사함을 느끼는 곳이 우선 3 군데 있습니다. 광주에 있는 조선대학교 부속고등학교(조대부고), 지금은 그 자리에 없지만 전에 경기도 가평에 있었던 육군 제 3 하사관학교(3 하교), 서울에 있는 건국대학교 축산대학(건대 축대)입니다. 다 저를 키워준 곳입니다. 먼저 건대 축대에서 저의 경우는 학비 중 일부는 냈지만 생활관(이름은 '성관'이었습니다)에서 '저를 그냥 먹여주고 재워주고' 해주었습니다(건대 축대 교비 장학금 덕분이지요. 그때 우리 학년 150 명 중에 30 명이 이 장학금 혜택을 받았는데, 저도 이 중 한 명이었습니다. 깊은 감사를 드립니다). 거기다가 선배들이 잘되어 나가는 모습을 보며 저도 꿈을 키울 수 있었어요. 그리고 건대 대학원 교학과에서 조교로 일하면서 현희랑 결혼할 수 있었고, 또 건대 대학원에서 석사과정을 마치고 나서, 일본 정부로부터 문부성(文部省) 장학금을 받아 꿈에 그리던 공부를 하러 나갈 수 있었습니다. 3 하교에서 저는 제 19 중대 출신인데, 그곳에서 교육을 마치고 육군하사가 되어 부대 배치를 받고 나서 다시 하사관학교를 갈 일이 생겼는데, 그때 저는 제 5 중대 '중대가(부대원이 부르는 군대 노래)'를 배우려고 했습니다. 그 군대노래(군가)는 사람이 낼 수 있는 소리 중 아마도 가장 크고 높은 소리로 노래하는 것이었지요. 듣고만 있어도 힘이 생기는 그런 노래였지요. 제가 2011 년 6 월 초순에 서울성모병원에서 대장암 수술을 받고 2011 년 7 월 초순 무렵부터 24 주 동안의 항암 치료를 받기 시작할 무렵이었지요. 그때 8 월 하순에 프랑스에서 한국으로 돌아온 지아 안나와 로사를 공항에서 맞이하자마자 그 길로 가평으로 가게 되었지요. 제가 결정한 것이 아니라 제 아내 현희가 정한 것이었습니다. 현희는 제가 가평에서 하사관학교 훈련을 받았다는 것을 아마 모르고 있었을 것입니다. 현희는 아이들을 데리고 가평에 있는 '남이섬'으로 가려고 했지요. 제 수술 직전에 프랑스에서 한국에 온 지은 아가다, 그때 우리나라에서 학교 다니고 있던 대건안드레아와 소화 데레사 이렇게 일곱 식구가 다 오랜만에 모였습니다. 그때 저는 항암치료 24 주와 하사관학교 교육 24 주간이 우연하게 겹쳐지는 느낌이 들었습니다. "그래, 그때 울면서 하사관 학교 훈련을 받았었지. 이번 항암 치료도 견디어 내어보리라!" 하면서요. 저는 그때 그곳 3 하교에서 실은 '자연'의 아름다움을 느꼈습니다. 그리고 "공부가 지겹다 지겨워!"하는 마음으로 군대에 갔는데, 뜻밖에 그곳 하사관학교에서 근무하고 있던 건대 축대 선배가 준 '샘터'라는 책에서, 일본에서 공부했던 어느 선생님이 쓴 글을 읽고는, 군대에 간지 두서너 달만에 그만 제 마음이 "아, 공부하고 싶어라!"로 마음이 변해버린 곳이기도 합니다. 조대부고는 저에게는 따뜻한 고향 같은 곳입니다. 제 아내를 만나 사귀면서 함께 간 곳이 조대부고였고, 우리집 아이들이 커 나가면서 데리고 가서 보여준 곳이 조대부고의 잔디밭이었습니다. 우리 일수 요셉 아버지가 저의 고등학교 입학식에 오셨는데, 그때 교감 선생님께서 아버지께 '좋은 아들'이라고 저를 칭찬해주시는 바람에 우리 아버지 신나셔서 좋아하셨습니다. 그때 저는 기뻐했습니다. "우리 아버지를 기쁘게 해드리다니!"라는 마음이에요. 지금 제가 감사하게 생각하는 사람은 누구이고 장소는 어디일까요? 제 아내 현희와 중부대학교와 대장암이지요. 먼저 대장암은 많은 정리를 할 수 있게 해줬습니다. 특히 "남이 나를 어떻게 볼까?"라는 느낌에서 저를 해방시켜주었습니다. 또는 "나는 다른 사람에게 이래야만 한다"라는 의무감에서도 저를 풀어주었습니다. 참 좋은 선생님이십니다. 다음 중부대학교 애완동물자원학과는(낙농학과에서 동물자원학과로, 동물자원학과에서 애완동물자원학과로 이름이 바뀌었지만), 지난 이십 몇 년 동안 우리 학생들을 가르치면서 제가 힘을 얻고 있는 곳입니다. 이곳 중부대에서 저는 우리 식구들의 생활비를 월급으로 받았습니다. 이 월급으로 제 아내가 우리 가정을 꾸려나가면서 다섯 아이들(지은 아가다, 대건안드레아, 지아 안나, 로사, 소화 데레사)을 키우고 보화 어머니에게 한 달에 얼마씩 용돈을 드리고 있습니다. 또 이곳 중부대는 '일 벌레'인 제가 언제든지 찾아와 머무를 수 있는 곳이기도 합니다. 대장암 수술을 받고 나서 1 년 동안의 안식년을 받을 수 있어서 얼마나 다행이었는지 모릅니다. 그리고 1998-1999 년 1 년 동안 프랑스로 가족들과 함께 나갈 수 있게 되어서 저는 그때 얼마나 기뻐했는지 모릅니다. 정말 고맙습니다! 그리고 제 아내 현희는 저와 결혼할 때 스물 두 살의 어린 아가씨였지요. 그때 저의 대학 조교(1982 년-1984 년) 월급이 얼마였을까요? 대학원생이기도 한 저에게는 월급이 두 달에 한번 나왔지요. 결혼 전에 저 혼자 살 때, 자취방 방세

내고 식당 식비 내고 일본어 특강 수강료 내고 나면 돈이 다 떨어지는 그 월급으로 저는 현희를 아내로 맞아들였습니다. 정말 현희가 “저를 먹여주고 재워주고 공부시켜주고” 다 해준 것이지요. 그리고 우리 아이들 다섯 명도 낳아 기르면서요. 그것이 결혼하고 나서 오늘날까지의 모습입니다. 제가 위에 쓴 천자문 해석 글에서처럼, 우리 현희는 “왜 그렇게 하느냐고요? 재미있으니까요” 라고 대답하겠지요. 현희가 저에게 또 우리 아이들에게 그렇게 하는 것이 기쁜 일이니까요. 주님께 찬미를 드립니다. 우리 둘의 주님 아멘! 며칠 전(2015년 1월 24일) 우리 대전 내동성당 주임신부님이신 김 정수 바르나바 신부님께서 미사 강론 말씀에서, “우리가 정말 주님의 가족입니까?”라고 말씀하셨을 때, 저는 “아이고, 예수님을 어떻게 우리 가족으로 모셔들여요?”라고 생각했습니다. 주님께서 제 아내 현희를 통해서 “저를 먹여주고 재워주고 공부시켜주고” 해주셨고, 주님께서 대장암이라는 병에서 “저를 살려주셨으니” 주님의 이름은 찬미를 받으소서 아멘! 위에 쓴 엄택곡부(奄宅曲阜)라는 천자문 글이, 어제(2015. 1. 27) 아침 ‘나는 말이다, 나는 이 골짜기를(阜) 집어 들어올려서라도(曲) 너와 너의 집을(宅) 보살펴야겠다(奄)!’라는 말씀이 되어 제 마음에 다가왔습니다. 저와 제 아내 현희를 향한 예수님의 모습으로요, 이는 또한 저를 키워주셨던 우리 일수요셉 아버지와 보화 어머니의 모습이기도 합니다. 주님 정말 고맙습니다! 아멘! 그래서 저도 주님을 우리 가족으로 모셔들이고자 하오니 함께 해주소서! “예수님을, 성모 마리아를, 성 요셉을 우리 가족으로 모셔들이고 싶어요 아멘!” 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 드립니다, 2015년 1월 28일 성 토마스 아퀴나스 사제 학자 기념일 오후.

The theme of this study is as follows. 537-540 奄(Eom) 宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu). My husband! Our home(奄) locates(宅) on the mountainous site; our house situates on the concave hole under the ground of the hill(曲阜). My Lord! You let me take the comfortable and pleasant rest(奄(Eom) 宅(Daeg) 曲(Gog) 阜(Bu)), you give me the delicious food, and above all you make me to have our happy home through Hyeonhi, my wife!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang\_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Father Jeongsoo Barnabas Kim and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam, Professor Tae Song Koh and his wife and Mr Jong Seol Hong and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Professor Hun Ki Jeong and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.